

## UMOWA

zawarta w dniu .....<sup>1</sup> pomiędzy:  
Politechniką Gdańską, z siedzibą w Gdańsku, ul. Gabriela Narutowicza 11/12,  
Regon: 000001620, NIP: 584-020-35-93  
reprezentowaną na mocy pełnomocnictwa Rektora przez:  
Mariusza Milera – Kanclerza Politechniki Gdańskiej  
zwaną dalej ZAMAWIAJĄCYM,  
a

.....  
reprezentowaną przez:

....  
zwanym dalej WYKONAWCĄ,

który wyłoniony został w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym bez stosowania ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (j.t. Dz. U. z 2024 r., poz. 1320 z późn. zm), zwanej dalej ustawą Pzp, na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1) tej ustawy.

### § 1

#### Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest sukcesywna usługa tłumaczenia artykułów naukowych z języka polskiego na język amerykański angielski oraz usługa korekty/edycji tekstowej artykułów naukowych w języku amerykańskim angielskim dla CI TASK, zgodnie ze Szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia, stanowiącym załącznik nr 1 do umowy oraz ofertą Wykonawcy z dnia .....r., będącymi integralną częścią niniejszej umowy.
2. Artykuły naukowe, będące przedmiotem niniejszej umowy obejmować będą wiedzę z zakresu dyscyplin matematyki, nauk fizycznych, nauk chemicznych lub informatyki, przez co zawierać mogą zaawansowane formuły matematyczne oraz dane badawcze w postaci tabeli oraz diagramów.
3. W czasie trwania umowy Zamawiający przekaże Wykonawcy łącznie nie więcej niż 1000 stron rozliczeniowych (800 stron korekty, 200 stron tłumaczeń), w ramach których mieścić się będzie do 300 ilustracji.
4. Za jedną stronę tekstu do korekty i edycji tekstowej uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami zawierającą oprócz tekstu zaawansowane formuły matematyczne, tabele i diagramy w dokumencie przed dokonaniem korekty i edycji tekstowej. Korekta i edycja tekstowa tekstu rozlicza się w następujący sposób: tekst przed tłumaczeniem, edycja i korektą tekstową do 0,5 strony czyli do 900 znaków ze spacjami liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a tekst przed tłumaczeniem, edycją i korektą tekstową powyżej 0,5 strony (powyżej 900 znaków ze spacjami) liczy się jako jedną stronę rozliczeniową. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przed tłumaczeniem, edycją i korektą).

---

<sup>1</sup> Za dzień zawarcia umowy ustala się datę podpisania umowy przez osobę upoważnioną przez Rektora

## § 2

### Terminy i warunki realizacji umowy

1. Realizacja przedmiotu umowy będzie następować sukcesywnie **w terminie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy** lub do wyczerpania całkowitej kwoty umownej, w zależności co nastąpi pierwsze.
2. W przypadku, gdy w terminie wskazanym w umowie nie wykorzystana zostanie wartość umowy brutto, tj. łączne wynagrodzenie, o którym mowa w § 3 ust. 2 pkt 1 i 2 umowy, istnieje możliwość przedłużenia terminu realizacji umowy. W takim przypadku strony mogą zmienić umowę w następującym zakresie:  
termin zakończenia realizacji przedmiotu umowy ulegnie odpowiedniej zmianie  
– zostanie przedłużony do daty wskazanej przez Zamawiającego, jednak nie dłuższy niż 12 miesięcy, na co Wykonawca musi wyrazić zgodę w formie pisemnej.
3. Termin wykonania zamówienia częściowego na usługę wykonania korekty i edycji tekstowej nie będzie dłuższy niż 10 dni roboczych liczonych od dnia przesłania przez Zamawiającego (drogą elektroniczną) tekstu do korekty i edycji tekstowej do dnia realizacji zamówienia potwierdzonego protokołem zdawczo-odbiorczym bez uwag.
4. Zamawiający przekaże Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc) na adres e-mail Wykonawcy: .....
5. Po otrzymaniu tekstu, Wykonawca jest zobowiązany do wysłania e-maila na adres ..... w celu potwierdzenia odbioru materiałów. Zamawiający po otrzymaniu tekstu po korekcie i edycji tekstowej jest zobowiązany przesłać maila na adres .....w celu potwierdzenia otrzymania materiałów.
6. Ilość tekstu do korekty i edycji tekstowej określona w § 1 ust. 3 umowy jest szacunkowa. Zamawiający zastrzega sobie prawo ograniczenia ilości tekstu do tłumaczenia. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu. Zamawiający zobowiązuje się do realizacji minimum 75% wartości zamówienia.
7. Wykonawca oświadcza, że przedmiot umowy będzie przez niego wykonywany z należytą starannością.
8. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednią wyspecjalizowaną kadrą posiadającą niezbędną wiedzę i doświadczenie w zakresie korekty i edycji tekstowej
9. Wykonawca użyje do wykonania zamówienia własne materiały i narzędzia.
10. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy wszelkich materiałów, teksów lub dokumentów przekazanych w związku z realizacją niniejszej umowy, a w szczególności nie udostępniania treści tłumaczonych tekstów naukowych w całości ani w części osobom trzecim.
11. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu, skorygowane teksty na adres e-mail wskazany w umowie, w formacie .doc. Weryfikacja tekstów dokonana będzie w trybie śledzenia zmian, tak, aby autor tekstu mógł sprawdzić wprowadzone przez tłumacza zmiany oraz odnieść się do ewentualnych wątpliwości pozostawionych w komentarzach.
12. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona drogą elektroniczną upoważniony przez Zamawiającego pracownik w okresie nie dłuższym niż 7 dni kalendarzowych liczonych od dnia otrzymania wykonanego zamówienia.
13. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych.
14. Zamawiającemu przysługuje prawo do odmowy odbioru wykonanej usługi, w szczególności w przypadku, gdy korekta i edycja tekstowa będzie wykonana niestarannie lub będzie zawierała błędy językowe.
15. W przypadku, o którym mowa w ust. 12 niniejszego paragrafu, Wykonawca w terminie 3 dni roboczych poprawi i ponownie dostarczy Zamawiającemu do akceptacji wykonaną usługę.
16. W braku akceptacji ponownie dostarczonej przez Wykonawcę korekty, Zamawiający będzie miał prawo do odstąpienia od umowy i naliczenia kary umownej, o której mowa w § 4 ust. 1 umowy.
17. Odbiór usługi potwierdzony będzie poprzez podpisanie protokołu zdawczo-odbiorczego bez zastrzeżeń.

### § 3

#### Wynagrodzenie i finansowanie

1. Za wykonanie przedmiotu umowy, zgodnie ze złożoną ofertą, strony ustalają wynagrodzenie w kwocie brutto: .... (słownie: .....)
2. Wynagrodzenie określone w ust.1 niniejszego paragrafu jest wynagrodzeniem szacowanym, zgodnym ze złożoną ofertą i obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze, wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy.
3. Podstawą wystawienia faktur będzie realizacja przez Wykonawcę usług objętych przedmiotem umowy, zgodnie z umową i bez zastrzeżeń ze strony Zamawiającego, co zostanie potwierdzone podpisaniem przez Zamawiającego protokołów zdawczo-odbiorczych za wykonane usługi bez zastrzeżeń.
4. Wynagrodzenie będzie płatne przelewem na konto Wykonawcy wskazane na fakturze.
5. Zapłata za wykonane usługi nastąpi przelewem na podstawie prawidłowo wystawionej faktury w terminie 21 dni od dnia jej otrzymania przez Zamawiającego.
6. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
7. Faktura musi zawierać wskazanie numeru niniejszej umowy.
8. Wykonawca oświadcza, że faktury wystawione w formie papierowej nie będą wystawiane w formie elektronicznej, i na odwrót.
9. W przypadku faktur papierowych lub w formacie elektronicznym np. PDF (Portable Document Format) mogą być one przesyłane przez Wykonawcę drogą mailową na adres Zamawiającego: [efaktury@pg.edu.pl](mailto:efaktury@pg.edu.pl).
10. Wykonawca oświadcza, że zapewnia autentyczność pochodzenia, integralność treści i czytelność faktur przesyłanych drogą elektroniczną.
11. Wykonawca nie jest zobowiązany do wysyłania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych do Zamawiającego za pośrednictwem platformy zgodnie z przepisami ustawy z dnia 9 listopada 2018r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (j.t. Dz.U. z 2020r. poz. 1666 z późn. zm.)

### § 4

#### Kary umowne i odstąpienie od umowy

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za odstąpienie od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 15% wynagrodzenia brutto określonego w §3 ust. 1 niniejszej umowy.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za zwłokę w realizacji usług objętych przedmiotem umowy w wysokości 10 zł, za każdy dzień zwłoki liczony od następnego dnia, w którym miało nastąpić przekazanie tekstu zgodnie z §2 ust. umowy.
3. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie zamawiającego, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 456 ustawy Pzp, zamawiający zapłaci wykonawcy karę umowną w wysokości 15% wynagrodzenia brutto określonego w §3 ust. 1 niniejszej umowy.
4. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za opóźnienia spowodowane działaniem siły wyższej.
5. Jako siły wyższe uznane zostają: klęski żywiołowe, huragan, powódź, katastrofy transportowe, pożar, eksplozje, wojna, strajk, pandemia i inne nadzwyczajne wydarzenia, których zaistnienie leży poza zasięgiem i kontrolą Stron.
6. Zamawiający uprawniony jest do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego w przypadku, gdy wysokość szkody przekracza wysokość zastrzeżonych kar umownych lub jeżeli szkoda powstanie z innego tytułu, na zasadach określonych w Kodeksie Cywilnym.
7. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.
8. Kary umowne będą płatne w terminie 14 dni od daty wystawienia noty obciążeniowej.
9. Łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć wartości 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 umowy.

## § 5

### Postanowienia końcowe

1. Strony zgodnie oświadczają, że przedmiot umowy, określony w § 1 umowy nie ma charakteru twórczego w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 2503 z późn. zm.) w związku z powyższym w jej wyniku nie powstaje utwór w rozumieniu tej ustawy.
2. Zakazuje się istotnych zmian postanowień Umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, chyba że zmiana będzie dotyczyła następujących zdarzeń:
  - a) Wystąpienia zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu umowy.
  - b) Wyniknięcia rozbieżności lub niejasności w rozumieniu pojęć użytych w umowie, których nie można usunąć w inny sposób a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności lub niejasności i doprecyzowanie umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów.
  - c) Wystąpienia konieczności zmiany osób, przy pomocy których Zamawiający i Wykonawca realizuje przedmiot Umowy (śmierć, choroba, ustanie stosunku pracy, inne zdarzenia losowe lub inne przyczyny niezależne od Zamawiającego i Wykonawcy).
  - d) Zmiana terminu realizacji przedmiotu umowy z przyczyn niezależnych od Wykonawcy lub Zamawiającego.
  - e) Wystąpienia konieczności wprowadzenia zmian spowodowanych następującymi okolicznościami:
    - siła wyższa (np. klęski żywiołowe, wojny, rewolucje, embarga przewozowe,
    - katastrofy, strajki generalne lub lokalne) uniemożliwiająca wykonanie przedmiotu Umowy mająca wpływ na termin wykonania przedmiotu Umowy,
    - zmiana danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną umowy,
    - zmiany danych teleadresowych,
    - wystąpienie omyłek pisarskich i rachunkowych w treści umowy.
3. Wykonawca bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego nie może dokonać cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na osoby trzecie.
4. Przedstawicielem Wykonawcy w trakcie realizacji umowy jest
  - ..... nr tel. .... e-mail: .....Przedstawicielem Zamawiającego w trakcie realizacji umowy jest
  - w sprawie tłumaczenia, przesyłania tekstów – ....., email..... , +48 ....., w sprawach związanych z fakturą i protokołem odbioru – ....., e-mail: ....., tel: .....
  - w sprawach związanych z potwierdzeniem sald, uzgadnianiem kompensat, wystawianiem not i faktur korygujących do kontaktów z Wykonawcą, Zamawiający wyznacza: ..... - email: .....
5. Dane osób wskazane w niniejszej umowie udostępniane są przez strony sobie wzajemnie, w celu realizacji niniejszej umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b) c) f) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE. Strony stają się administratorem danych osobowych wzajemnie sobie udostępnionych.
6. Zmiana osób wskazanych w ust 4 niniejszego paragrafu, nie stanowi istotnej zmiany Umowy i nie wymaga zachowania formy pisemnego aneksu. Zmiana dla zachowania swej ważności, wymaga poinformowania drugiej Strony za pośrednictwem poczty.
7. W celu przywrócenia równowagi ekonomicznej umowy jaka istniała w momencie jej zawarcia, a która może zostać zakłócona przez zjawiska niezależne od stron, wynagrodzenie Wykonawcy może ulec zmianie (podwyższeniu lub obniżeniu) w przypadku zmiany kosztów związanych z realizacją niniejszej umowy w stosunku do kosztów uwzględnionych w wynagrodzeniu z oferty Wykonawcy o co najmniej 10%. Wówczas na pisemny wniosek strony, wynagrodzenie może być zmienione o wskaźnik wzrostu cen towarów i usług konsumpcyjnych ogłaszany w obwieszczeniach Prezesa

Głównego Urzędu Statystycznego za dany okres. Zmiana ceny może być dokonana nie wcześniej niż po upływie 6 miesięcy od zawarcia niniejszej umowy i może być dokonana aneksem ze skutkiem na przyszłość, począwszy od daty złożenia przez stronę wniosku o jej zmianę. Maksymalna łączna wartość zmiany wynagrodzenia nie może przekroczyć 50% wynagrodzenia z oferty określonego pierwotnie w § 6 ust. 1 umowy. Jeżeli zmiana na nie przywróci równowagi ekonomicznej umowy i będzie miało miejsce dalsze jej zakłócanie przez zjawiska niezależne od stron, każda ze stron będzie uprawniona do odstąpienia od umowy ze skutkiem na przyszłość przez złożenie drugiej stronie oświadczenia w każdym czasie, jednakże umowa ulegnie rozwiązaniu po upływie 3 miesięcy od daty złożenia oświadczenia o odstąpieniu od umowy. W tej sytuacji nie powstanie obowiązek zapłaty kary umownej za odstąpienie od umowy.

8. Przez dni robocze rozumie się dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy.
9. Oferta Wykonawcy oraz Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia są integralną częścią Umowy.
10. Ewentualne spory rozstrzygane będą przez właściwy dla siedziby Zamawiającego sąd powszechny, według prawa polskiego.
11. Strony mają obowiązek informowania o wszelkich zmianach statusu prawnego swojej firmy, a także o wszczęciu postępowania upadłościowego, układowego i likwidacyjnego.
12. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron/Umowę zawarto z zachowaniem elektronicznej formy czynności prawnej i opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym<sup>2</sup>.

WYKONAWCA :

ZAMAWIAJĄCY

Załączniki:

1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia,
2. Wzór protokołu zdawczo-odbiorczego,
3. Oferta Wykonawcy.

---

<sup>2</sup> Niepotrzebne skreślić

Nr postępowania: ZZ/ /022/U/24

**Gdańsk, .....**

**PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY**

Stwierdza się, że zgodnie z treścią umowy nr ZP/...../055/U/24 z dnia ....., przedmiot umowy:

- .....

został dostarczony.

Przedmiot umowy przyjmuje się bez zastrzeżeń/ z zastrzeżeniami.

.....

.....

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla Zamawiającego i Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY	WYKONAWCA